



# LIONS CLUBS INTERNATIONAL DISTRICT 414 Tunisie أندية الليونس الدولية

اقليم 414 تونس

visa n° 230 du 25 janvier 1989 depot n° 1416 du 6 février 1998  
www.lionsclubstunisie.com

2020 -2021



Président International

Gouverneur  
**Sami ZITOUNI**

TEL : 58 309 020  
sami.zitouni@planet.



## Termes de référence pour les services d'un traducteur Appel public n° 01/2020

L'Association Lions Club International, District 414 Tunisie met en œuvre un programme éducatif en partenariat avec le ministère de l'éducation, s'appelant « Lions Quest ». Pour les besoins de ce programme, Le District 414 Tunisie lance un appel public pour la sélection d'un :

### Traducteur de contenus pédagogiques de l'anglais à l'arabe

#### 1- Cadre général

Lions Quest est un programme de la LCIF ( Lions Club International Foundation). En effet, la fondation soutient des programmes autour de 4 objectifs : soutenir la vue, fournir les secours, répondre aux besoins humanitaires, et soutenir les jeunes dont le Lions Quest est le programme phare qui se structure autour des compétences sociales et émotionnelles.

Lions Quest est le programme d'apprentissage de la vie de la Fondation du Lions Clubs International (LCIF) qui s'adresse aux jeunes, de la maternelle au baccalauréat. Le programme scolaire est divisé en trois niveaux, adaptés à l'âge des étudiants, qui enseigne :

- La prise de décisions réfléchies, définition d'objectifs et responsabilité
- Les relations interpersonnelles positives
- Comment résister aux pressions exercées par l'entourage<sup>[SEP]</sup>
- Le service à la communauté

Ce programme ambitionne de développer les valeurs morales, civiques, le service

Secrétaire  
**Amir TURKI**

TEL : 98 305 180 - 20 960 960

Trésorier  
**Karim AMEUR**

TEL : 22 272

1er Vice-Gouverneur  
**Amel Boukhchina Meddeb**  
TEL : 98 205 353  
amelboukhchina@yahoo.f

2ème Vice-Gouverneur  
**Nejmeddine BENKHALIFA**  
TEL : 98 303 481  
benkhalifanejmeddine

communautaire et les capacités de résilience. Il prévient contre la délinquance juvénile, la violence chez les jeunes, la toxicomanie, l'alcoolisme et le tabagisme, l'abandon scolaire, la prostitution infantile et les grossesses précoces.

Grace à une subvention de la fondation LCIF, L'Association Lions Club International, District 414

## **2- Description du programme Lions Quest:**

Le programme Lions Quest s'organise autour de 3 programmes selon la tranche d'âge des bénéficiaires :

Chaque niveau consiste en un programme scolaire avec 36 leçons, à raison d'une leçon 45 min/semaine :

- Clés pour grandir ( 5 – 11 ans)
- Clés pour l'adolescence (12 – 16 ans)
- Clés pour l'action (17 – 21 ans)

Chaque niveau scolaire a des leçons et d'acquisition de compétences séquentielles. Tous les niveaux scolaires suivent la même conception pédagogique en quatre phases et doivent être mis en œuvre une fois par semaine pendant 45 minutes. Les trois programmes Lions Quest aident les jeunes à acquérir des compétences de vie importantes, des attitudes saines, un caractère fort, des relations positives et une citoyenneté active, via des matériels pédagogiques faciles à utiliser, un développement professionnel supérieur et des partenariats communautaires importants.

Pour la mise en œuvre du programme, le District 414 Tunisie a choisi le programme « Clés pour grandir », et se propose de lancer l'expérience pilote avec un focus sur le dernier niveau de clés pour grandir, à savoir le programme adressé aux jeunes écoliers entre 10 ans et 11 ans pour leur préparation au collège.

## **3- Description de la mission:**

Le traducteur devra assurer la traduction de l'anglais à l'arabe de trois manuels pour un seul niveau :

- Manuel de l'enseignant : 120 pages
- Manuel des de l'élève : 111 pages
- Ressources numériques : 50 pages
- Guide du programme universel : 63 pages
- Manuel des parents ( ou de famille) : 30 pages

Soit un total de **374**pages à traduire au total.

La traduction sera livrée en format numérisé Word, avec une version récente d'Office, et respectera la mise en page et la mise en forme du document initial fourni en anglais.

Pour des informations autour du nombre approximatif de caractères et l'organisation des fiches ( pages) des manuels, regarder l'annexe 1.

#### **4- Profil demandé:**

Une adhésion aux valeurs, à la haute éthique et à l'intégrité.

Un esprit de groupe et une communication quant à l'évolution du travail

Un respect des échéances

#### **5- Diplôme et expérience:**

Un diplôme national en traduction de l'anglais à l'arabe : Niveau Bac+4 au moins ou l'équivalent.

Une expérience d'au moins 5 ans dans le domaine de la traduction.

Au moins 3 projets de traduction de l'anglais à l'arabe aboutis

Une expérience de traduction dans le domaine pédagogique.

#### **6- Durée de la mission:**

2 mois

#### **7- Les candidatures doivent inclure:**

Un CV

Une lettre de motivation soulignant le diplôme et les expériences précédentes

Une copie du diplôme et des 3 références ( dont l'expérience dans la traduction pédagogique)

#### **8- Date limite pour la candidature :**

Le 15 Novembre 2020

#### **9- Procédure :**

Les candidatures doivent être envoyées par mail à l'adresse suivante :

[bouth.gharbi@gmail.com](mailto:bouth.gharbi@gmail.com), avec comme titre du mail « Candidature pour la traduction du programme Lions Quest ».

Les candidatures comporteront 3 documents: un document administratif contenant le CV et la lettre de motivation du candidat, un document portant sur les expériences requises et un troisième document contenant l'offre de prix et les délais d'exécution avec la date du livrable.

Pour toutes vos demandes d'explication ou d'information, prière de contacter l'adresse mail [bouth.gharbi@gmail.com](mailto:bouth.gharbi@gmail.com), et ce avant le 14 novembre 2020 à 18h00.

### **10- Sélection :**

Une commission d'évaluation des candidatures s'organisera à cet effet conjointement entre le District Lions 414 Tunisie et le ministère de l'éducation nationale. Elle aura pour mission le dépouillement et l'examen des candidatures pour la sélection de la meilleure offre.

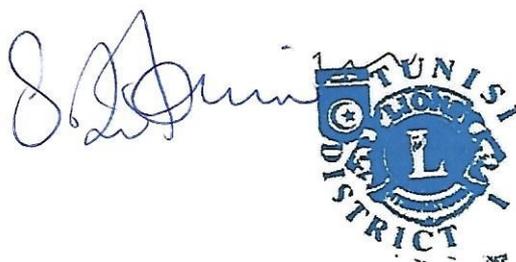
Cette commission se tiendra durant la semaine du 16 novembre et le candidat retenu sera contacté la même semaine.

Un contrat de prestation sera signé à cet effet.

Lions Club International, District 414 Tunisie responsable de l'implémentation du programme en Tunisie,

Sami Zitouni

Gouverneur du district 414 Tunisie



Tunis le 10 Octobre 2020

## ANNEXE I : Fiche Type

COMMUNAUTE D'APPRENTISSAGE POSITIF

# Planning

## 1.1

## ORIENTATION ET PRÉSENTATIONS

*Bâtir des relations saines commence par la connaissance de ses pairs. S'engager socialement avec les autres développe la conscience de soi et permet de créer un environnement propice à l'apprentissage.*

### COMPETENCES ASE

- Conscience de soi
- Gestions des relations

**APTITUDES :** Bonne perception de soi, confiance en soi, communication, engagement social, création des relations.

### MATERIEL

- Support didactique de l'Enseignant
- Support didactique Connexion 1.1.2
- Livret d'activités
- Manuel des Parents
- Pomme, cuillère, couteau de cuisine, balle

### METHODE D'ANIMATION

- 1 Toute la classe
- 2 Toute la classe
- 3 Toute la classe
- 4 Individus

### OBJECTIFS

Les élèves devront être capable de :

- donner le thème de la leçon ;
- identifier les membres de la classe par leur nom et de connaître leurs centres d'intérêt.

### PRINCIPES DE BASE

Cette leçon fait appel aux principes suivants :

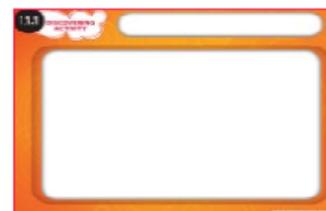
L'EXPRESSION ORALE ET L'ÉCOUTE :  
COMPREHENSION ET COLLABORATION  
SL.6.1.b, SL.6.1.c

## 1 Découverte 10 MINUTES



ACTIVITE 1

Présentez-vous et souhaitez la bienvenue aux élèves. Présentez le programme et demandez aux élèves de se présenter. Affichez le support didactique Découverte 1.1.1. Tenez une pomme et une cuillère. Ensuite, essayez de peler la pomme avec la cuillère. Demandez à la classe pourquoi vous n'arrivez pas à le faire. Amenez les élèves à comprendre que la cuillère n'est pas un outil adéquat pour peler une pomme. Montrez-leur un couteau de cuisine et demandez leur s'ils pensent que c'est un outil plus adapté. Montrez aux élèves comment peler une pomme avec un couteau de cuisine.



**Posez la question :** *Pourquoi ai-je eu plus de succès à peler la pomme avec un couteau de cuisine qu'avec une cuillère ?*

Reconnaissez que le couteau de cuisine est un outil conçu pour peler des pommes et que les cuillères ne le sont pas. Expliquez-leur qu'il existe des outils adaptés pour faire face aux défis de l'adolescence : apprendre à gérer ses émotions, atteindre ses objectifs, faire preuve d'empathie, maintenir des relations saines et positives et prendre des décisions responsables.

## 2 Connexion 10 MINUTES

CONSIGNES

Amenez les élèves à comprendre que grandir est une aventure et chaque aventure requiert des outils appropriés. Expliquez leur que ce programme les aidera à acquérir ces outils essentiels, nécessaires au passage à l'âge adulte.

Page la question 3 Quelle ont les qualités et les qualités qui vous permettront de bien gérer votre adolescence ?

